

S

secuencia fónica (N.f.); cadena hablada (N.f.); cadena fónica (N.f.): Sucesión lineal continua de sonidos tal como se dan en el habla, independientemente de que conozcamos o no su segmentación y significación.

eng. sound sequence

fr. séquence sonore; chaîne sonore

ukr. звуковий ланцюг

rus. звуковая цепь

čes. zvuková sekvence; souvislá řeč; hláskový sled

de. Lautfolge

cat. seqüència fònica; cadena parlada; cadena fònica

pt. seqüência fônica; cadeia da fala; cadeia fônica

it. catena fonica

ar. تسلسل الصوت

segmentación (N.f.): Descomposición de una secuencia sonora en fragmentos lineares menores identificables (p.ej. *fonos*). En el ámbito concreto del análisis acústico experimental este concepto también implica la localización de los límites entre los mismos.

eng. segmentation

fr. segmentation

ukr. сегментація; членування

rus. сегментация; членение

čes. segmentace

de. Segmentation

cat. segmentació

pt. segmentação

it. segmentazione

ar. تجزئة

segmental (Adj.): Dícese de toda unidad que se puede yuxtaponer a otra (p.ej. fonemas), por oposición a *suprasegmental*, que se aplica a unidades que afectan a las propiedades musicales de secuencias que pueden estar compuestas por un número variable de segmentos.

eng. segmental

fr. segmental

ukr. сегментний
rus. сегментный
čes. segmentální
de. segmental
cat. segmental
pt. segmental
it. segmentale
ar. مقطعي

semiconsonante (N.f.): Sonido cuyo *grado de apertura* es menor que el de cualquier vocal pero mayor que el de cualquier consonante, y que se va abriendo hacia la vocal que le sigue en la misma sílaba, pero, fonológicamente, no puede conmutar con una vocal y sí con una consonante. Por ello puede también considerarse como un tipo de consonante aproximante (ver *glide*). P.ej. la [j] de esp. *bien* ['bjen] o ing. *yes* ['jes] o la [w] de esp. *agua* ['aɣwa] o ing. *well* ['wɛl]. Físicamente, la lengua no tiene posición estable en las semiconsonantes, éstas son una pura *transición*, por ello, en el *espectrograma*, sus *formantes* empiezan en unos valores similares a los de /i/ en la /j/, o de /u/ en la /w/, para acercarse progresivamente hacia los de la vocal siguiente.

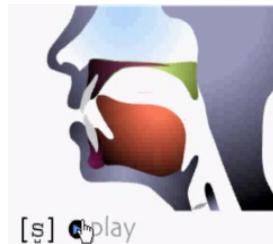
eng. on-glide; semiconsonant
fr. semiconsonne
ukr. напівприголосний
rus. полусогласный
čes. polosouhláska; semikonsonant
de. Halbkonsonant
cat. semiconsonant
pt. semiconsoante
it. semi-consonante, approssimante, on-glide
ar. شبه صوت صامت

semivocal (N.f.): Sonido que se va cerrando, desde la articulación de la *vocal* que le precede, con que la que forma un *diptongo*, y cuyo *grado de apertura* en su momento final es el de una *vocal cerrada* y muy breve (p.ej. esp. [e̞] en *reina* ['re̞ina], [e̞] en *européo* [e̞ro'peo]). Físicamente, la lengua no tiene una posición estable en las semivocales, por ello en el *espectrograma*, éstas son una larga *transición*: sus *formantes* se van deslizando progresivamente desde los valores de la vocal precedente hacia valores similares a los de /i/ & /u/.

eng. off-glide; semivowel
fr. semivoyelle
ukr. напівголосний
rus. полугласный
čes. polosamohláska; semivokál
de. Halbvokal

cat. semivocal
pt. semivogal
it. semi-vocale, off-glide
ar. شبه مصوت/ صائت

sibilante (Adj./N.f.); silbante (Adj./N.f.): Dícese de las consonantes *fricativas* (y *africadas*) en las que el aire está sometido a una fuerte presión por lo que se produce una especie de silbido (marcadas turbulencias en las zonas altas del *espectrograma*). Dicha presión se debe al mayor estrechamiento del paso del aire por la postura tensa y cóncava de la lengua y porque los dientes impiden la salida en línea recta del aire (véase también *estridente*). Así, p.ej. /s/ y /z/ son *silbantes*, frente a /ʃ/ y /ʒ/ que son *chicheantes*, porque en ellas la presión es menor porque la lengua forma un canal más amplio que permite al aire no chocar con los dientes sino salir en línea recta.



Video de la articulación de la /s/ española
(<https://www.youtube.com/watch?v=MA9uqMK2qO8>)

eng. sibilant
fr. sifflant; sibilant
ukr. свистячий; сибілянт
rus. свистящий; сибиллянт
čes. sibilanta; sykavka
de. Zischlaut; Sibilant
cat. sibilant alveolar
pt. sibilante
it. sibilante
ar. صفير

sílaba (N.f.): Segmento compuesto por varios fonemas, entre los cuales un núcleo imprescindible compuesto por una *vocal* (o un *diptongo*) y unos márgenes opcionales: un margen izquierdo (o *ataque*), un margen derecho (o *coda*). La imposibilidad de demostrar físicamente la objetividad de los límites silábicos ha llevado a cuestionar la propia existencia de la sílaba como tal (véase *límite silábico*), pero hay sin embargo pruebas funcionales de la misma. P.ej., las reglas empíricamente evidentes según las cuales la *nasal palatal* [ɲ] sólo puede estar en el margen izquierdo de la sílaba en español, mientras que en catalán puede estar en ambos márgenes, presuponen en ambas lenguas tanto la existencia del concepto de sílaba como el conocimiento de sus límites. Sílaba y margen son por tanto elementos activos indispensables para el funcionamiento

de estas reglas sintagmáticas, y de muchas otras (p.ej., en esp. la oposición entre el *flap* /ɾ/ y la *vibrante* /r/ se *neutraliza* en la *coda* y nunca en el *ataque*; en inglés, la /l/ se realiza como *alveolar* en el *ataque* y como *velarizada* en la *coda*, etc.). Lo mismo ocurre con las reglas diacrónicas: sabemos empíricamente que la evolución de las vocales latinas ha sido distinta dependiendo de que la *sílaba* fuese *libre* o *trabada*, pero la formulación de las correspondientes reglas requiere la aceptación previa del concepto de *sílaba* y de *límite silábico*.

eng. syllable
fr. syllabe
ukr. склад
rus. слог
čes. slabika
de. Silbe
cat. síl·laba
pt. sílaba
it. sillaba
ar. مقطع لفظي

sílaba libre (N.f.); sílaba abierta (N.f.): sílaba que termina en vocal (V), por tanto sin consonante (C) en su margen derecho (p.ej., CV, V, CCV).

eng. open syllable; unchecked syllable
fr. syllabe libre; syllabe ouverte
ukr. відкритий склад
rus. открытый слог
čes. otevřená slabika
de. offene Silbe
cat. síl·laba lliure
pt. sílaba aberta
it. sillaba aperta, sillaba libera
ar. مقطع مفتوح

sílaba trabada (N.f.); sílaba cerrada (N.f.): sílaba que termina en consonante, por tanto, provista de consonante(s) en su margen derecho o *coda* (p.ej., VC, VCC, CVC, CVCC, CCVC, CCVCC).

eng. closed syllable; checked syllable
fr. syllabe entravée; syllabe fermée
ukr. закритий склад
rus. закрытый слог
čes. zavřená slabika
de. geschlossene Silbe

cat. síl·laba tancada
pt. sílaba fechada
it. sillaba chiusa, sillaba implicata
ar. مقطع مغلق

silábico (Adj.): Dícese de todas las propiedades o fenómenos que afectan a la *sílaba*.

eng. syllabic
fr. syllabique
ukr. складовий
rus. слоговой
čes. slabičný
de. silbisch
cat. sil·làbic
pt. silábico
it. sillabico
ar. مَقْطَعِيّ

sinalefa (N.f.): Fusión de un *hiato* en la frontera de dos palabras, de modo que se une la vocal final de una palabra a la vocal inicial de la palabra siguiente, formando una única sílaba dentro del sintagma (p.ej. esp. *la+idea* > *la_idea* [laḯ·'ðe·a], *mi+amigo* > *mi_amigo* [mja·'mi·ɣo]).

eng. synaloepha
fr. synalèphe
ukr. синалефа
rus. синалефа
čes. sinalefa
de. Synaloiphe; Synaloephe; Synalöphe
cat. sinalefa
pt. sinalefa
it. sinalefe
ar. تنليم

síncopa (N.f.): Supresión de un sonido en el interior de una palabra (generalmente por *lenición*, p.ej. lat. *crudelis* > esp. *cruel*; lat. *civitatem* > esp. *ciudad*, esp. *cansado* > *cansao* (coloq.)).

eng. syncope
fr. syncope
ukr. синкопа
rus. синкопа

čes. synkopa
de. Synkope
cat. síncope
pt. síncope
it. sincope
ar. إسقاط ، حذف

sincrónico (Adj.): Dícese de todo fenómeno lingüístico visto en un momento histórico dado, al margen de la evolución de la lengua.

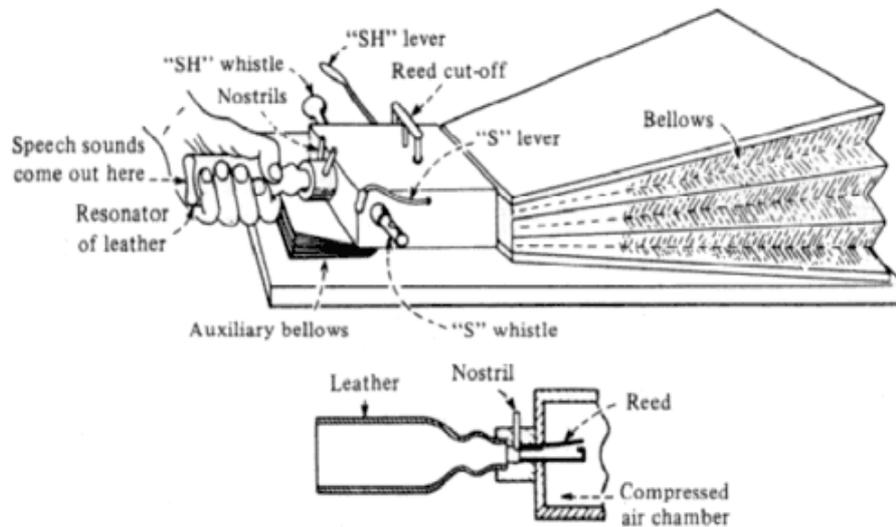
eng. synchronic
fr. synchronique
ukr. синхронічний
rus. синхронический
čes. synchronní
de. synchron
cat. sincrònic
pt. sincrónico
it. sincronico
ar. اللسانيات التزامنية

sinéresis (N.f.): Fusión de un hiato en el interior de una palabra, de modo que dos vocales sucesivas en posición heterosilábica se unen en una única sílaba. P.ej., esp. *aeropuerto* ([a•e•ro•'pwer•to] > [aɐ̯•ro•'pwer•to]).

eng. synaeresis; syneresis;
fr. synérèse
ukr. синерезис
rus. синерезис
čes. syneréze
de. Synäresis
cat. sinèresi
pt. sinérese
it. sineresi
ar. جمع صائتين، توحد مقطعي

síntesis (N.f.): Producción artificial del habla mediante aparatos que simulen la fonación. Los sistemas más primitivos intentaban simular físicamente la fonación humana. Hoy existen varios tipos de síntesis electrónica dependiendo de los medios y estrategias empleados: desde la mera grabación de secuencias (*fonemas, difonemas o sílabas*) posteriormente yuxtapuestas, hasta la producción artificial de los *formantes*

para obtener fonemas o difonemas sintéticos, agrupados teniendo en cuenta las reglas fonológicas que rigen su combinatoria.



Máquina parlante de von Kempelen (1791) reconstruida por Charles Wheatstone en 1835
<http://www.computableminds.com/post/voice-synthesizer-kempelen-machine.html>

eng. synthesis

fr. synthèse

ukr. синтез

rus. синтез

čes. syntéza

de. Sprachsynthese

cat. síntesi

pt. síntese de fala

it. sintesi

ar. تصنيع صوتي، تركيب صوتي

sintetizador (N.m.): En un sentido amplio, cualquier aparato que pretende producir el habla de forma artificial. Hoy día suele hacerse con programas de *software*, basados en la construcción artificial de los formantes, copiados de los valores constatados en el análisis del habla real. Algunos programas permiten efectuar la llamada *resíntesis*, que consiste en convertir en sintética una secuencia del habla humana y manipular posteriormente alguno de sus rasgos manteniendo todos los demás, incluidos los que identifican la voz del hablante (p.ej. transformar una [i] real en [u] sintética alterando sus formantes).

eng. synthesizer

fr. synthétiseur

ukr. синтезатор

rus. синтезатор

čes. syntetizér

de. Synthesizer

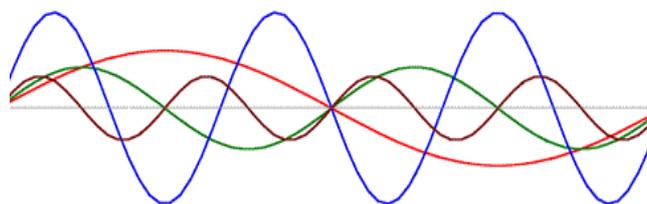
cat. sintetitzador

pt. sintetizador
it. sintetizzatore
ar. مركب كلامي/صوتي

sonante (N.f.); sonorante (N.f.): Dícese de cualquier consonante capaz de desempeñar la función de núcleo silábico (normalmente reservada a las vocales). Es el caso de algunas consonantes sonoras tales como la /n/ del inglés *garden* [gɑ:d,n], del alemán *Garten* [gaRt,n] "jardín", la /l/ del checo *vlk* [v,lk] "lobo" o la /r/ (checo *krk* [k,rk] "cuello /garganta").

eng. sonant; syllabic consonant; sonorant
fr. sonnante
ukr. сонорний; сонант
rus. сонорный; сонант
čes. sonorní (Adj.); sonora (N.)
de. Sonant; Sonorant
cat. sonant; sonorant
pt. soante; sonorante
it. sonorante
ar. صوت صامت مقطعي

sonido (N.m.): En un sentido amplio, este término designa cualquier propagación de *ondas* perceptible por el oído humano, y, en un sentido más restringido, designa solamente las *ondas* periódicas, por oposición a *ruido*¹, que se refiere a las vibraciones aperiódicas. Cuando la *frecuencia fundamental* de la onda es superior o inferior a los umbrales de percepción a los que responde el oído humano, se habla de *ultrasonidos* e *infrasonidos* respectivamente.



Sonido (onda periódica) (Domingo Román: Acústica básica)
<http://www.domingo-roman.net/acusticabasica.html>

eng. sound
fr. son
ukr. звук
rus. звук
čes. zvuk
de. Schall
cat. so

pt. som
it. suono
ar. صوت

sonoridad (N.f.): Hecho de que vibren las *cuerdas vocales* durante la articulación de un sonido, tal como ocurre en todas las *vocales* y en las *consonantes sonoras*. Es, por ejemplo, el rasgo que opone por sí sólo /b/ ≠ /p/ (esp. *bata* ≠ *pata*), /d/ y /t/ (esp. *nada* ≠ *nata*).

eng. voiceness
fr. sonorité
ukr. дзвінкість
rus. звонкость; звучность
čes. znělost
de. Stimmhaftigkeit
cat. sonoritat
pt. sonoridade
it. sonorità
ar. جھارة، وضوح

sonorización (N.f.): Hecho de que un sonido *sordo* se vuelva *sonoro*, generalmente por *asimilación* (p.ej. esp. ['mismo] > ['mizmo]). Síncronicamente puede aplicarse a los *alófonos contextuales* de una sorda que se asimila con la sorda siguiente (p.ej. [re'βuθna] > [re'βuðna]). Diacrónicamente designa un cambio histórico progresivo y completo de sorda a sonora (p.ej. lat. *amatum* > esp. *amado*).

eng. voicing
fr. sonorisation
ukr. одзвінчення
rus. озвончение
čes. sonorizace
de. Sonorisierung
cat. sonorització
pt. vozeamento; sonorização
it. sonorizzazione
ar. تجهير

sonorizado (Adj.): Dícese de un sonido originalmente sordo que ha si-do objeto de *sonorización*.

eng. voiced²

fr. sonorisé
ukr. одзвінчений
rus. озвончённый
čes. sonorizovaný
de. sonorisiert
cat. sonoritzat
pt. sonorizado
it. sonorizzato
ar. صوت مجهور / واضح

sonoro (Adj.): Dícese de cualquier sonido consonántico en cuya articulación se produzca vibración de las *cuerdas vocales*. Las vocales son todas ellas sonoras por definición, por ello sería redundante mencionar este rasgo en su descripción.

eng. voiced¹
fr. sonore; voisé
ukr. дзвінкий
rus. звонкий
čes. znělý
de. stimmhaft
cat. sonor
pt. sonoro; vozeado
it. sonoro
ar. صوتي، منطوق، مجهور

sordez (N.f.); no-sonoridad (N.f.): Ausencia de vibración de las cuerdas vocales durante la articulación de un sonido.

eng. voicelessness
fr. sourdité; non-sonorité
ukr. глухість
rus. глухость
čes. neznělost
de. Stimmlosigkeit; Entstimmhaftung
cat. sordesa; no sonoritat
pt. não-sonoridade; fonação surda
it. sordità, non-sonorità
ar. همس

sordo (Adj.): Dícese de todo sonido consonántico en cuya articulación las cuerdas vocales no vibran. En el caso de las oclusivas, al coincidir el bloqueo de las cuerdas vocales con un cierre momentáneo de la salida del aire, se produce incluso un silencio.

eng. voiceless; unvoiced; non voiced
fr. sourd; non voisé
ukr. глухий
rus. глухой; безголосый; безголосный; невокализованный
čes. neznělý
de. stimmlos; nicht stimmhaft
cat. sord
pt. surdo
it. sordo, non-sonoro
ar. مهموس

sostenido (Adj.): Dícese de un sonido que, por ser no-labializado, tiene unos valores del tercer formante más elevados que los de un sonido labializado con la misma apertura y el mismo punto de articulación. En virtud de la misma metáfora musical, los sonidos labializados se consideran como *bemolizados*, por tener un valor inferior en dicho formante.

eng. sharp
fr. diésé
ukr. дієзний
rus. диэзный
čes. durový
de. erhöht
cat. sostingut
pt. sustenido
it. sostenuto
ar. حاد، رفع ، مستعل

suprasegmental (Adj.); prosódico (Adj.): Fenómeno o rasgo que afecta a un ámbito mayor que el fonema, generalmente estos fenómenos son duración, acento, tono y entonación (ver *prosodia*).

eng. suprasegmental; prosodic
fr. supra-segmental; prosodique
ukr. надсегментний; суперсегментний; нелінійний; просодичний
rus. суперсегментный; сверхсегментный; просодический; нелинейный
čes. suprasegmentální; prozodický
de. suprasegmental; lautübergreifend
cat. suprasegmental; prosòdic
pt. suprasegmental; prosódico
it. sovrasegmentale, soprasedimentale, prosodico
ar. تنغيم